

The Ribbon



မကြိုး

The Ribbon

Written by Monikka Eiah
Illustrated by Hussein Nabeel

The Ribbon

A story by Monikka Eliah;

illustrated and designed by Hussein Nabeel.

Produced for Legal Aid Commission of New South Wales

by LOST IN BOOKS, Think+DO Tank Foundation.



© Legal Aid Commission of NSW 2021.

You may copy, print, distribute, download and otherwise freely deal with this work for a non-profit purpose provided that you attribute Legal Aid NSW as the owners. To reproduce or modify the work for any other purpose you need to ask for and be given permission by Legal Aid NSW.

© Monikka Ellah © Hussein Nabeel

Legal Aid NSW

323 Castlereagh Street

Haymarket 2000 NSW AUSTRALIA

www.legalaid.nsw.gov.au

A Cataloguing-in-Publication entry is available from the National Library of Australia

www.trove.nla.gov.au

ISBN (AUS) 978-0-6485746-2-0

Cover and text design by Hussein Nabeel

This book was printed in September 2020 in Sydney

My belly has a ribbon wiggling
inside. It stretches, dances,
curls and ties.



ကျွန်တော်၏ ဝမ်းဗိုက်အတွင်းမှာ ဖဲကြိုး တစ်ချောင်း
တွန့်လိမ် လျက်ရှိသည်။ ၎င်းသည် ဆန့်တန်း၊ ကခုန်၊
ကွေးလိပ်ပြီး ချည်နှောင်လျက်ရှိသည်။

It can make a loop as small as a
pea. It can make a knot as big
as the moon.





၎င်းသည် ပဲစေ့ကဲ့သို့ ခပ်သေးသေး
အကွင်းလေး လှုပ်နိုင်သည်။ ၎င်း
သည် လကြီးလောက် ကြီးကြီး
အထုံးကြီးကြီး လှုပ်နိုင်သည်။



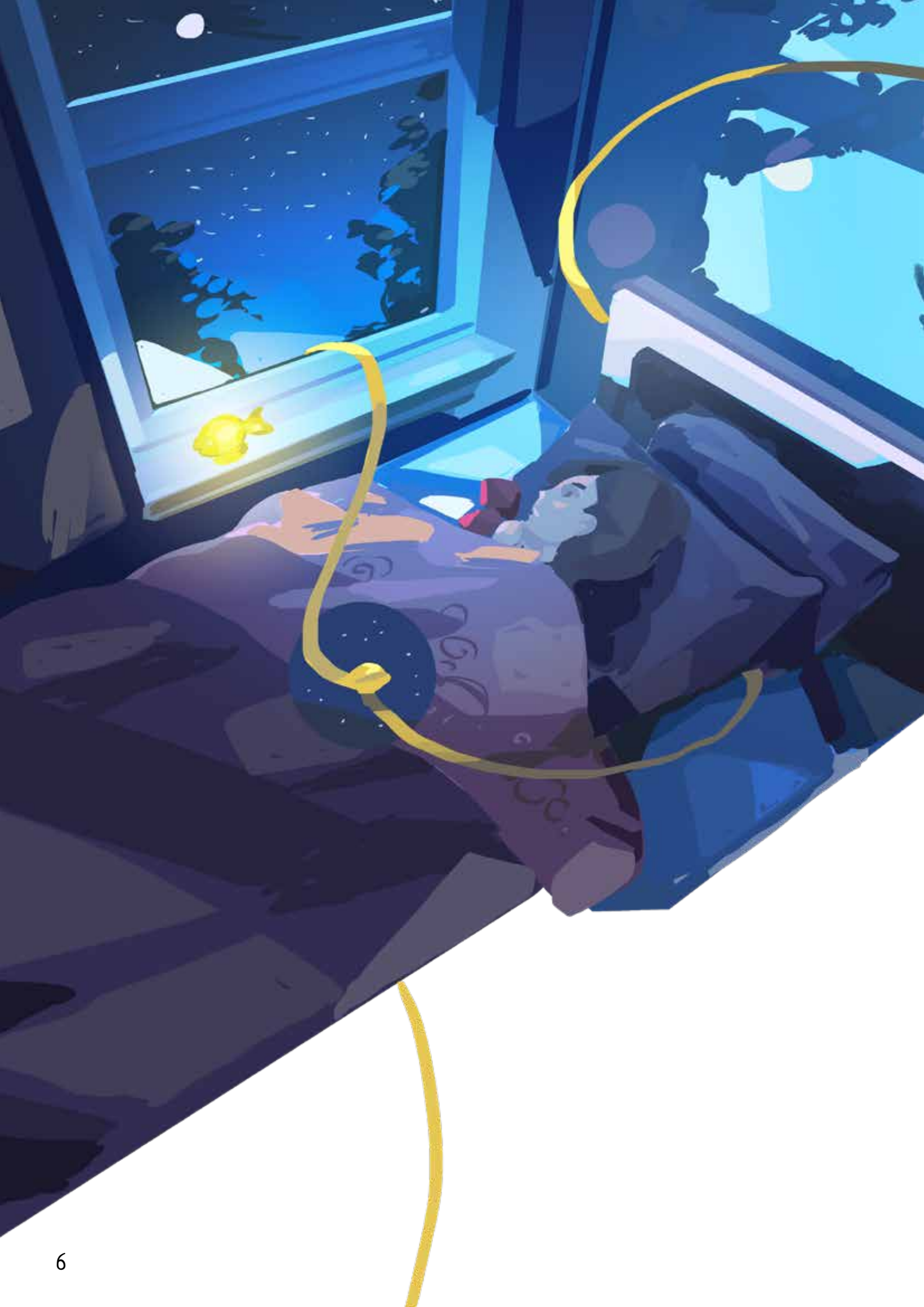
When I'm hungry my ribbon pulls
to make a tiny knot.

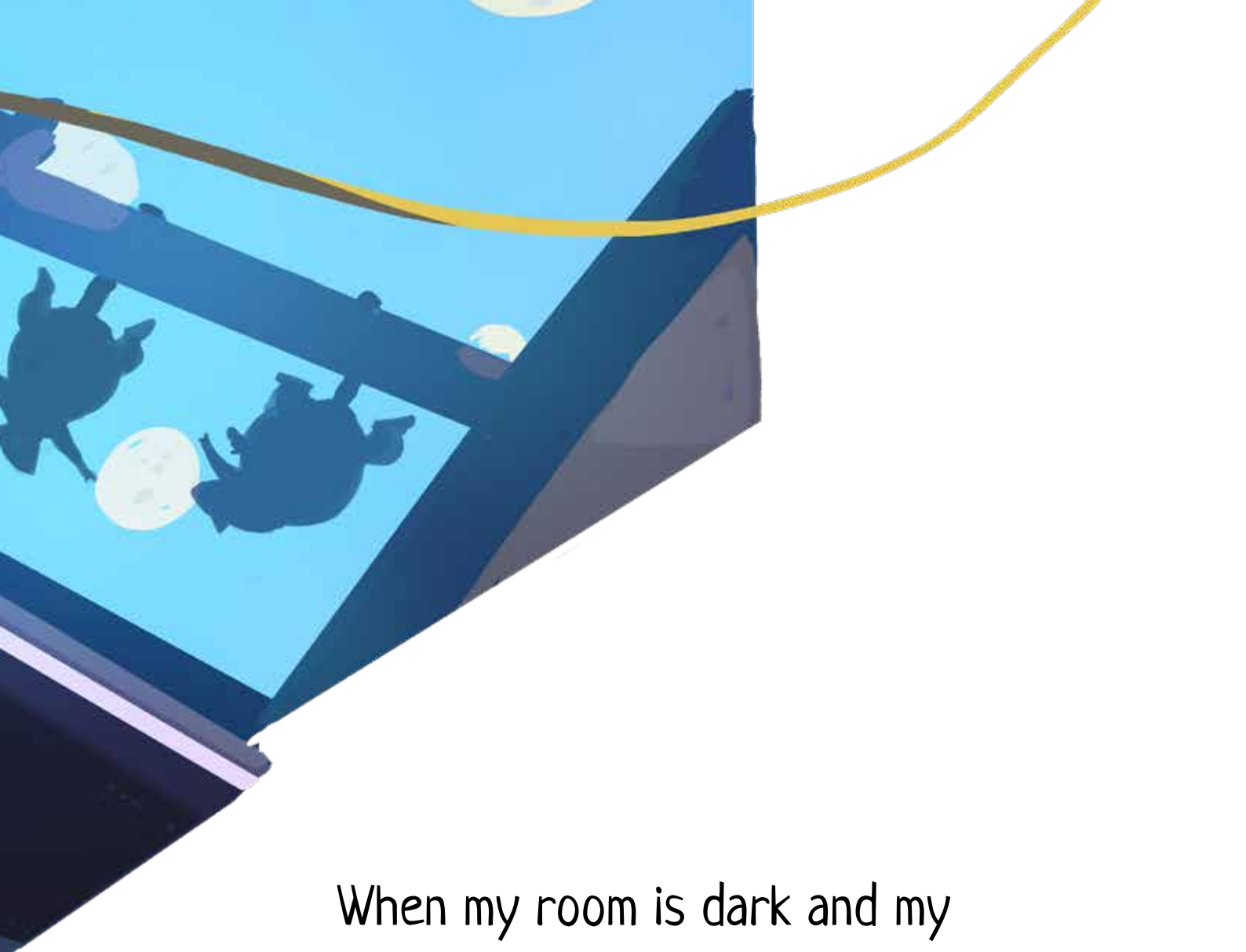
ကျွန်တော် မိုက်ဆာသည့်အခါ ဖဲကြိုးမှာ
အထုံးသေးသေးကို လုပ်လိုက်သည်။

As the smell of meat and rice
swirls into my nose, I feel my tiny
knot start to come undone.

ကျွန်တော့ နှာခေါင်းက အသားနှင့် ထမင်း အနံ့ကို ရ
သည့်အခါ အထုံးသေးသေးလေးက စတင်ပြီး အထုံး
ဖြေလာသည်ကို ကျွန်တော် ခံစားရသည်။





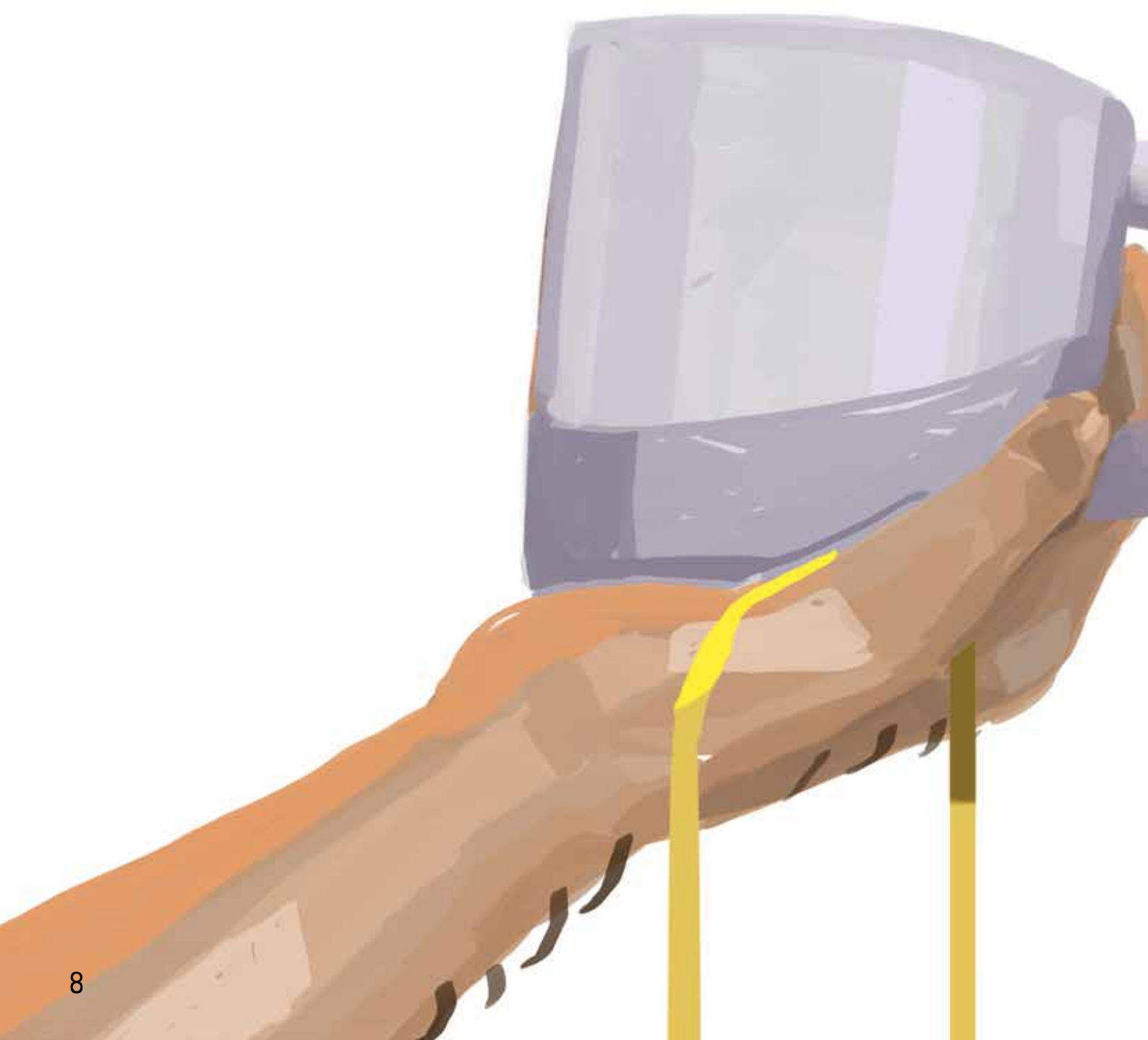


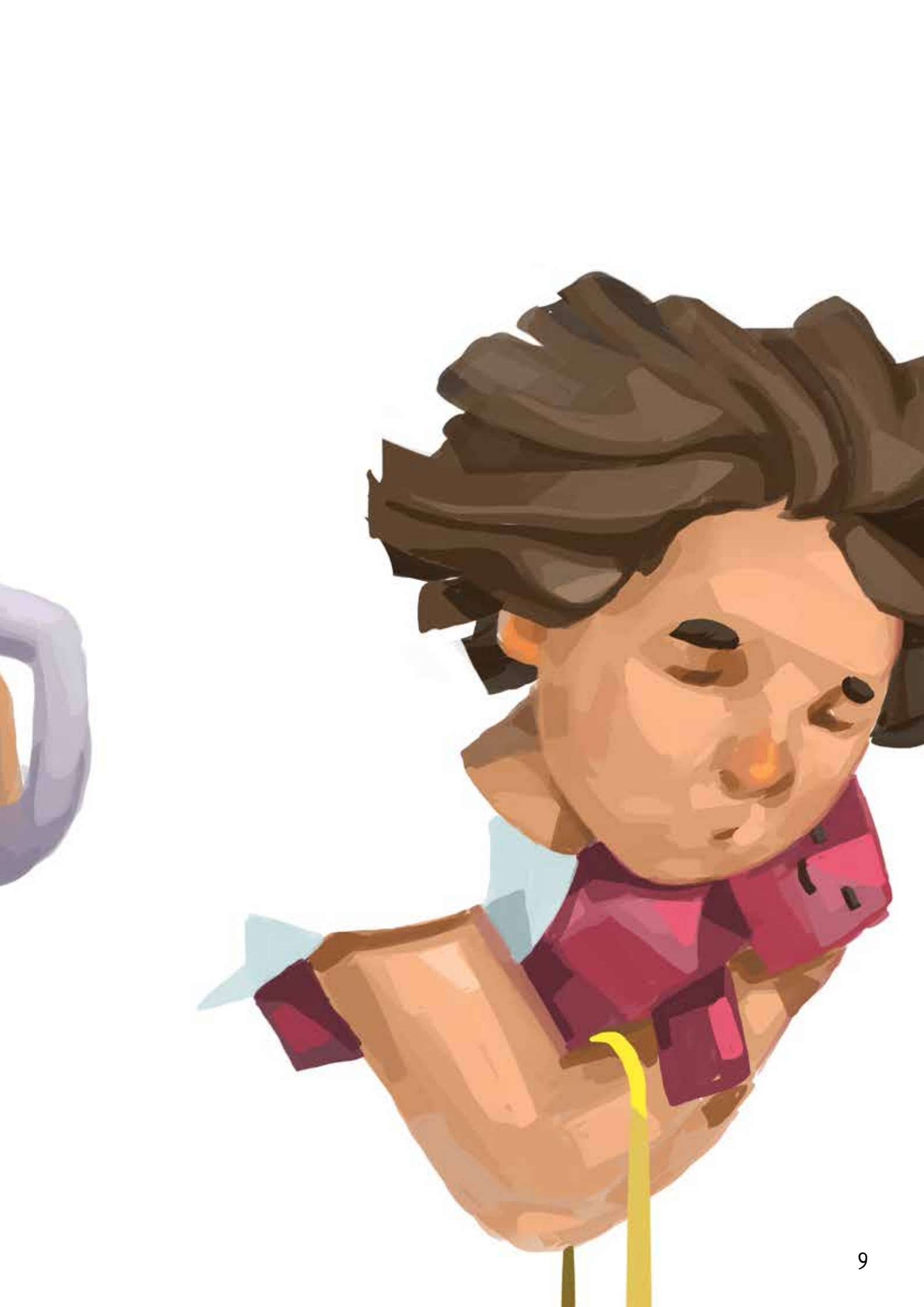
When my room is dark and my
busy brain won't let me sleep, my
ribbon folds into an itsy knot.

ကျွန်တော့အခန်း မှောင်နေကာ ကျွန်တော့ ဦး
နှောင့် အလုပ်များ၍ အိပ်စက်မရသည့်အခါ
ကျွန်တော့ ဖဲကြိုးမှာ ပိစိကွေး အထုံးလေး ဖြစ်
သွားသည်။

Then big hands bring me warm milk and I
sip until my ribbon droops like a noodle.

ယင်းနောက် လက်ကြီးကြီးက နို့ခပ်ပူပူလေး ကျွန်တော့
ဆီ ယူလာပေးပြီး ကျွန်တော့ ဖဲကြိုး ခေါက်ဆွဲလို
ဖြစ်လာအောင် နို့ကို ကျွန်တော့ စုပ်သောက်ပါသည်။





When grown ups speak in funny
growls and grunts, my ribbon
ties into a teeny knot.

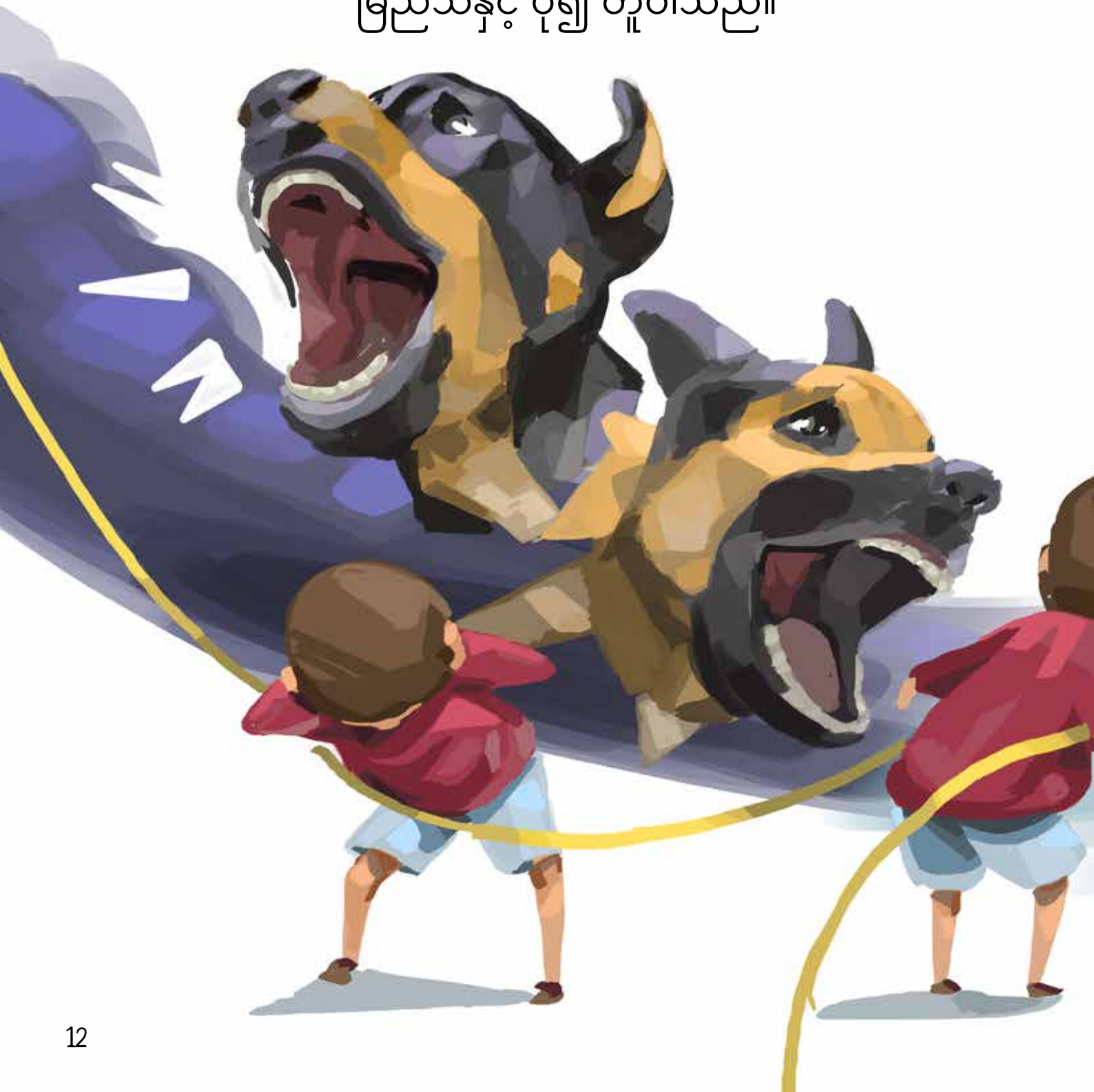
အရွယ်ကြီးများ ရယ်စရာ ဟိန်းသံနှင့်
ညီးသံများဖြင့် ပြောသည့်အခါ ကျွန်
တော့ ဖဲကြိုးမှာ ပီစီကွေး အထုံးလေး
အဖြစ် ချည်နှောင် သွားသည်။





As I learn new words, their ruff-
ruffs turn to tweet-tweets

ကျွန်တော် စကားလုံးအသစ်များကို လေ့လာသည့်အခါ
၎င်းတို့၏ အသံများမှာ ဟောင်သံများထက် စိုးစီစိုးစီ
မြည်သံနှင့် ပို၍ တူပါသည်။



and my ribbon starts to fly.

ယင်းနောက် ကျွန်တော့ ဖဲကြိုးမှာ စတင်ပြီး ပျံပါသည်။

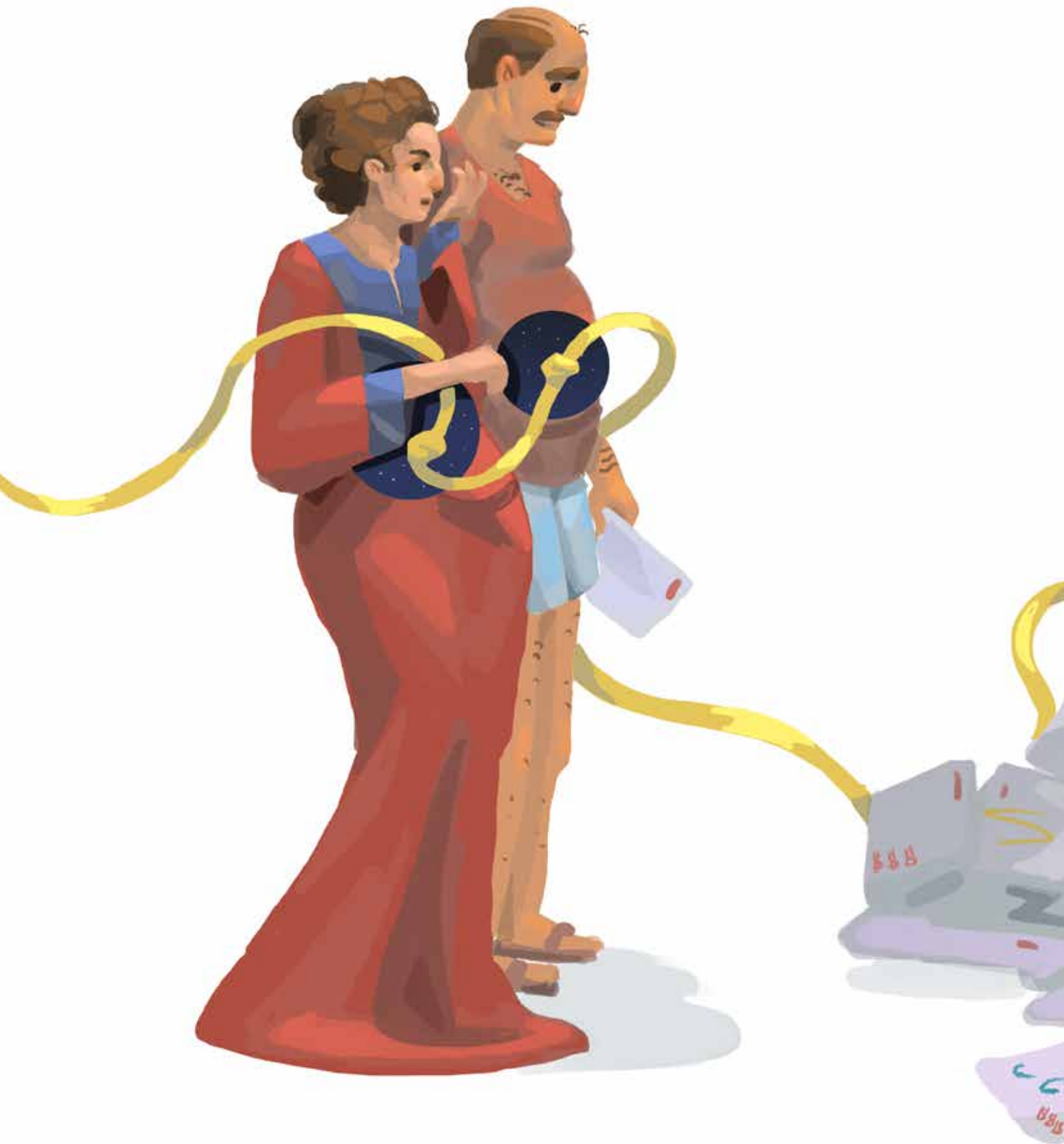


Not all the knots are tiny, some of them are huge and even mums and dads don't know what to do.

အထုံးများသည် အားလုံးမှာ ငယ်ငယ်လေးများ မဟုတ်ဘဲ တစ်ချို့မှာ အလွန်ကြီးပြီး မေမေနှင့် ဖေဖေတို့က ဘာလုပ်ရမှန်း မသိပါ။







I see their ribbons tangle, when white
letters make mountains in our home.

ကျွန်တော်တို့၏ အိမ်၌ အဖြူရောင် စာလုံးများဖြင့်
တောင်ကြီးများအဖြစ် လုပ်သည့်အခါ ၎င်းတို့၏ ဖဲကြိုး
များ ရှုပ်ထွေးနေသည်ကို ကျွန်တော် မြင်သည်။



I feel their ribbons tighten,
when the people we love are
kept far away.

ကျွန်တော်တို့ ချစ်ရသူများကို ခပ်ဝေးဝေး ထား
သည့်အခါ ၎င်းတို့၏ ဖဲကြိုးများမှာ တင်းလာ
ကြောင်း ကျွန်တော် ခံစားရသည်။



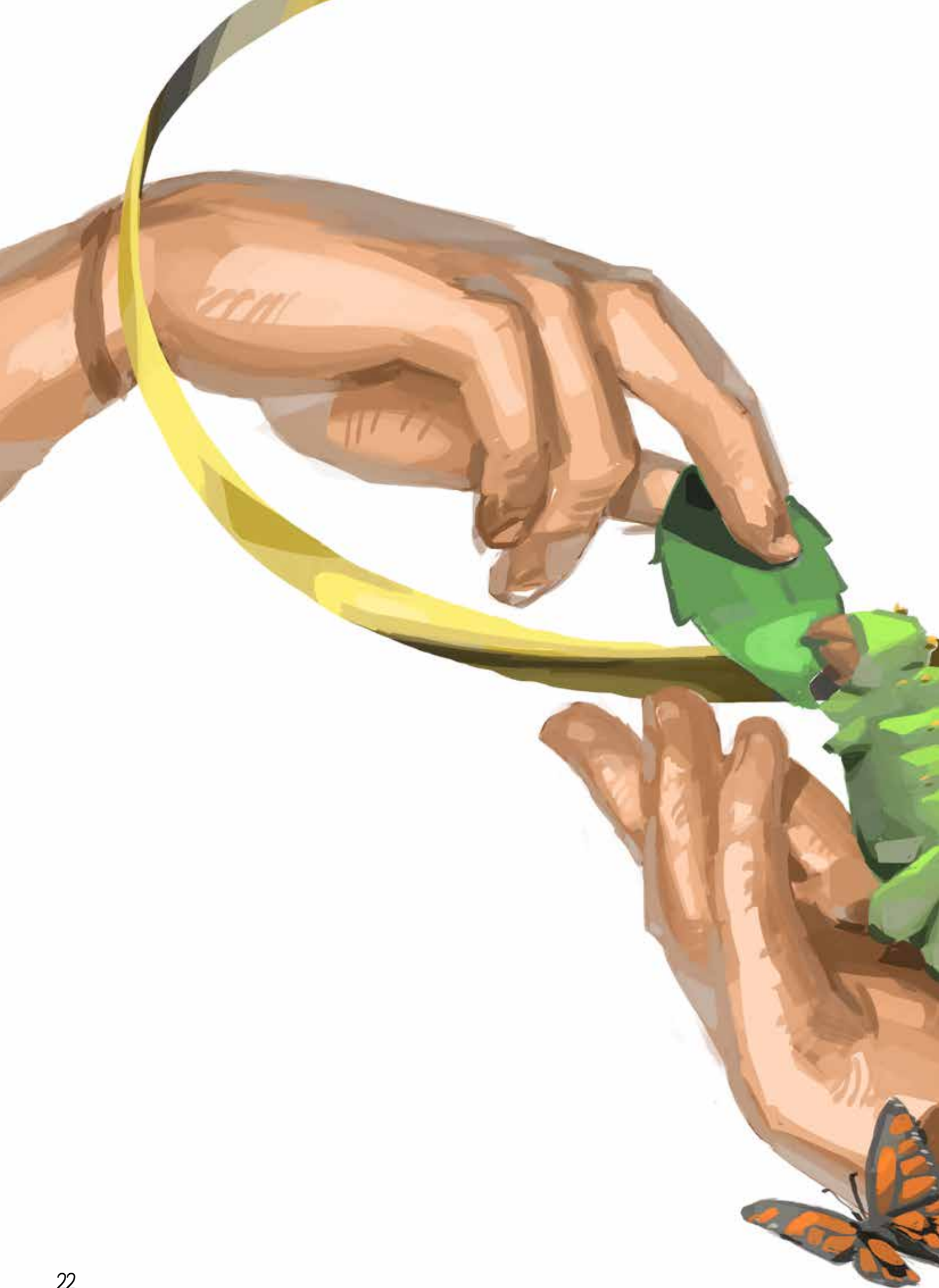






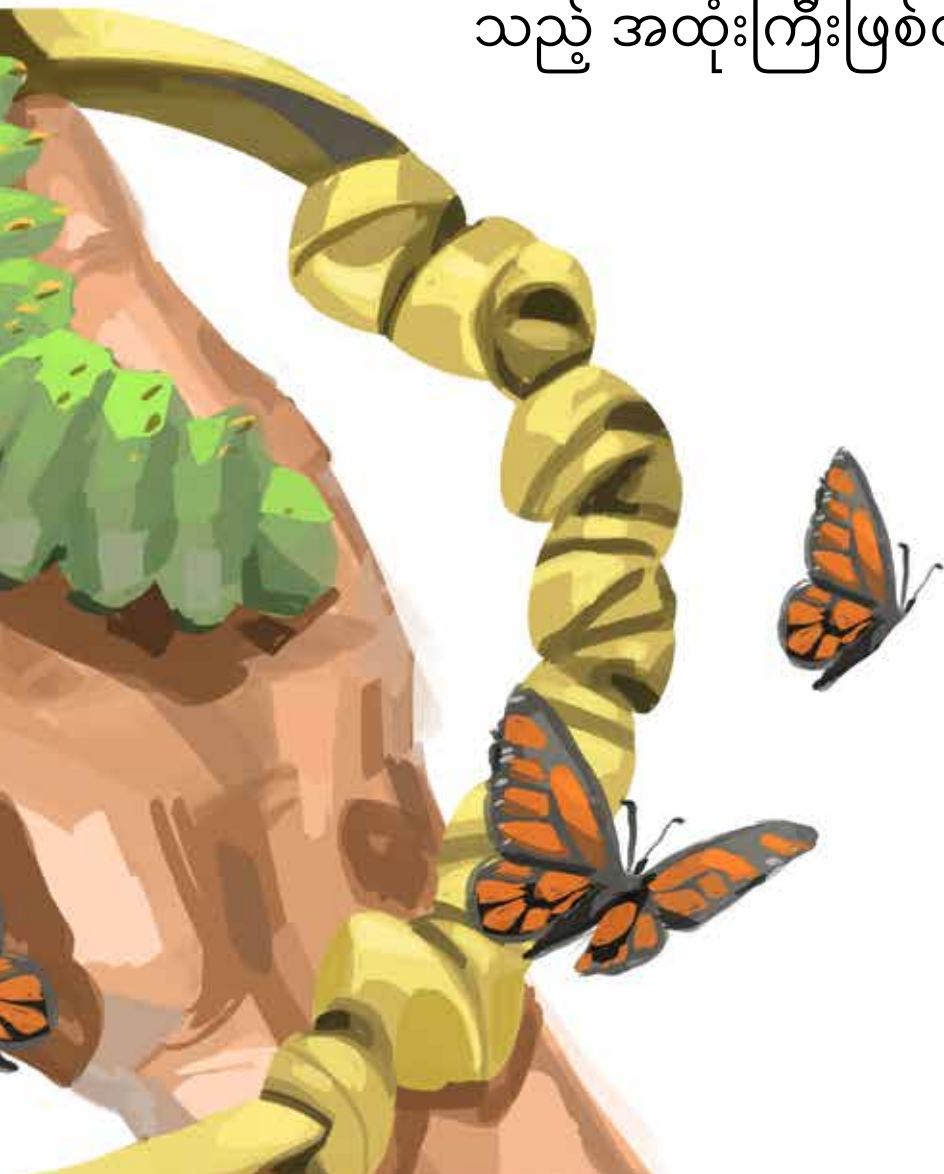
I hear their ribbons
tremble, when they
move to touch with
hands that hurt.

၎င်းတို့ နာကျင်စေသည့်
လက်များဖြင့် ကိုင်တွယ်
ရန် သွားရောက်သည့်အခါ
၎င်းတို့၏ ဖဲကြိုးများမှာ
တုန်ခါကြောင်း ကျွန်တော်
ကြားရသည်။



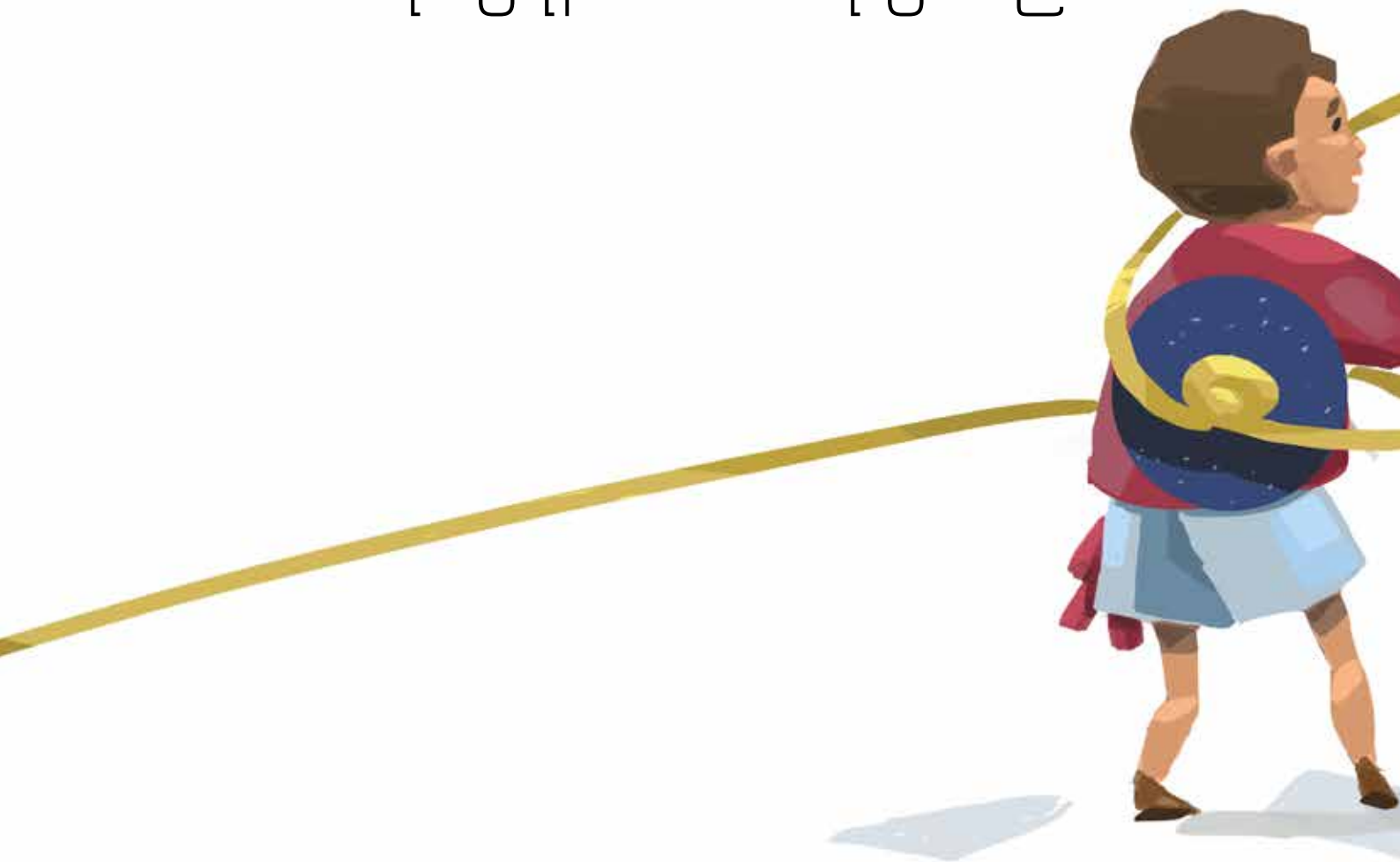
Sometimes the knots come
all together and make bumps
along our ribbons.

တစ်ခါတစ်ရံမှာ အထုံးများ အတူစုလာပြီး
ကျွန်တော်တို့၏ ဖဲကြိုးများမှာ လုံးထွေးနေ
သည့် အထုံးကြီးဖြစ်လာသည်။



These bumpy knots are the
hardest to untie.

ဤလုံးထွေးနေသည့် အထုံးကြီးများမှာ
အထုံးဖြေရန် အခက်အခဲဆုံးဖြစ်သည်။





Legal Aid
NEW SOUTH WALES



We are not alone. For the heavy knots we feel, there are special hands that can try to untie them.

ကျွန်တော်တို့ ကျွန်တော်တို့ချည်း
အထီးတည်း မဟုတ်ကြပါ။ ကျွန်ုပ်တို့ ခံစား
ရသည့် လေးလံသော အထုံးကြီးများ
အတွက် အထုံးဖြေပေးရန် ကြိုးစားပေးနိုင်
သည့် အထူး လက်များရှိပါသည်။

My belly has a ribbon wiggling inside.
It can dance. It can fly. When I feel it
knot, I know I can ask for help.

ကျွန်တော်၏ ဝမ်းဗိုက်အတွင်းမှာ ဖဲကြိုး တစ်ချောင်း
တွန့်လိမ် လျက်ရှိသည်။ ၎င်းသည် ကနိုင်သည်။ ၎င်းသည် ပျံ
နိုင်သည်။ အထုံးဖြစ်နေကြောင်း ကျွန်ုပ် ခံစားရသည့်အခါ
အကူအညီတောင်းနိုင်ကြောင်း ကျွန်တော် သိပါသည်။



How many can you find in this book?



The Refugee Service helps refugees with many kinds of legal problems.
Our service is free and confidential and we can provide free interpreters.

To make an appointment call **02 8713 6725**

or email

refugeeservice@legalaid.nsw.gov.au

If you need language help to make an appointment, the Translating and Interpreting Service is a free service that can help you talk to us in your language. Call TIS on **131 450**.

ဒုက္ခသည် ဝန်ဆောင်မှု (Refugee Service) သည် ဒုက္ခသည်များအား ဥပဒေ ပြဿနာ အမျိုးမျိုးကို ကူညီဖြေရှင်းပေးပါသည်။
ကျွန်တော်တို့၏ ဝန်ဆောင်မှုကို အခမဲ့ လုပ်ပေးပြီး အချက်အလက် သို့သိပ်ထားကာ စကားပြန်များဖြင့် အခမဲ့ ဆောင်ရွက်ပေးပါသည်။

ရက်ချိန်းယူရန် ဖုန်း **02 8713 6725** ကိုခေါ်ဆိုပါ သို့မဟုတ် အီးမေးလ်

refugeeservice@legalaid.nsw.gov.au သို့ပို့ပါ။

ရက်ချိန်းတောင်းရန်အတွက် စကားပြန်လိုအပ်လျှင် ဘာသာပြန်နှင့်စကားပြန် ဌာနသည် အခမဲ့ ဝန်ဆောင်မှုဖြစ်ပြီး သင့်ဘာသာစကားဖြင့် ကျွန်တော်တို့နှင့် စကားပြောရန် သင့်အား ကူညီပေးနိုင်ပါသည်။ TIS ဖုန်း **131 450** ကိုခေါ်ဆိုပါ။

